

Recital de grado

DANIELA CALLEJAS RAMÍREZ

Canto

Obras de Glinka, Mahler, Chaminade,
Williams y Sánchez de Fuentes

Viernes

9

de diciembre
de 2022

-

6:30 p.m.

Beatriz Batista Ibáñez, piano

Lugar: Auditorio Lleras,
Universidad de los Andes.
Calle 19A N° 1 - 37 Este, Bogotá

Entrada libre hasta completar aforo

Más información: facart.es/recital-daniela-callejas-2022-2

Daniela Callejas Ramírez (Colombia) - Mezzosoprano

Estudiante de pregrado en Música con énfasis en Canto Lírico en la Universidad de los Andes. Actualmente estudia bajo la cátedra de la maestra Mónica Danilov. Daniela ha participado en el Coro Sinfónico de la Universidad de los Andes, así como en el conjunto de música latinoamericana y el taller de ópera de esta misma. Por otro lado, ha sido elegida para participar como solista en tres ocasiones en la franja de conciertos Sonidos Jóvenes del departamento de música de la Universidad de los Andes. Asimismo, pertenece al Coro Filarmónico Juvenil de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Adicionalmente ha participado en clases magistrales con los maestros Samantha Malk, Benjamin Czarnota, Betty Garcés, y Sara Catarine.

Beatriz Batista Ibáñez (Cuba) - Piano

Beatriz Batista es una pianista cubana graduada del Conservatorio Municipal de la Habana Amadeo Roldán bajo la tutela de la maestra Teresa Rodríguez y de la Universidad Nacional de Colombia, siendo alumna de la maestra Mariana Posada. Se desarrolló como pianista colaborativa en el Teatro Lírico Nacional de Cuba junto al afamado tenor cubano Adolfo Casas. Ha sido ganadora del premio a mejor pianista acompañante en varios certámenes como el Concurso de Canto UNEAC (La Habana 2011), el Premio de canto de Bogotá, organizado por la Filarmónica de Bogotá (2020 y 2022). Ha recibido clases magistrales de Andrea Lucchesini y Giovanni Bietti entre otros pianistas. Actualmente se desempeña como pianista colaborativa en la Pontificia universidad Javeriana, la Universidad de los Andes y la Universidad Central, todas en Colombia. Es integrante del trío de música de cámara contemporánea Ataraxia, ganadores de la selección de Jóvenes intérpretes del Banco de la República, desarrollando así una carrera como pianista acompañante, de música de cámara y música contemporánea.

Repertorio:

Mikhail Glinka

(1804-1857)

Nachnaj Zefir (1844)

Ja pomnju chudnaje mgnavenje (1840)

F kravi garit agon zhelanja (S.F.)

Rückert - Lieder

(1901-1902)

Gustav Mahler

(1860-1911)

Ich bin der Welt abhanden gekommen (1901)

Liebst du um Schönheit (1902)

Blicke mir nicht in die Lieder (1901)

Ich atmet' einen linden Duft (1901)

Um Mitternacht (1901)

Cécile Chaminade

(1857-1944)

Villanelle (1894)

L'amour Captif (1893)

Le Noël des Oiseaux (1893)

Ralph Vaughan Williams

(1872-1958)

Four Last Songs (1958)

Procris

Tired

Hands, eyes, and heart

Menelaus

Eduardo Sánchez de Fuentes

(1874-1944)

¡Mírame Así! (1910)

Tu (1906)

Notas al programa

Este recital se divide en selecciones o ciclos de diferentes compositores, la primera sección corresponde a 3 canciones del compositor ruso Mikhail Glinka (1804-1857). Las canciones académicas rusas se dominan *romances* y frecuentemente están inspiradas en melodías populares tradicionales. Glinka es considerado el fundador de este género, influenciando grandemente el curso de la tradición musical romántica rusa. Glinka compuso cerca de ochenta romances, caracterizados por un marcado lirismo, adicionalmente, fue un reconocido intérprete de sus propias composiciones. Así pues, el conocimiento sobre el piano y la voz que poseía le permitió desarrollar un estilo compositivo retador para los intérpretes, con armonías interesantes y melodías casi operáticas.

Los tres romances seleccionados contienen poesía del célebre escritor ruso Alexander Pushkin (1799-1837). En primer lugar, la canción cuyo título traduce *Zafiro de la Noche*, es prácticamente la descripción de una serenata. En consecuencia, la disposición del texto, junto a la melodía y el piano, permiten escuchar el río, la guitarra, y otros elementos del paisaje. La segunda pieza de esta sección es *Recuerdo el Maravilloso Momento*, considerada una de las mejores canciones de Glinka, esta obra está dotada de un sentimiento romántico exaltado por frases amplias en duración y rango, cuyas melodías se basan en la repetición variada. Por último, el romance *El Fuego del Deseo Arde en mi Corazón* es una canción estrófica a manera de vals con un carácter más ligero, menos dramático que las anteriores, pero no menos exigente para los intérpretes dada su velocidad y frases extensas.

En segundo lugar, se encuentra el ciclo *Rückert-Lieder* del compositor y director alemán Gustav Mahler (1860-1911), considerada una de las obras maestras del compositor. El *Rückert-Lieder* debe su nombre a que utiliza poemas del escritor, también alemán, Friedrich Rückert (1788-1866). Esta obra fue compuesta originalmente como uno de los primeros ciclos de canciones orquestales, donde a

cada canción le fue dada una orquestación particular en busca de colores específicos, de igual manera, la forma de cada canción fue determinada por la forma de la poesía. Cada pieza que compone el ciclo reúne sus propias singularidades, incluso algunas fuentes aseguran que: más que un ciclo, con un orden fijo o un hilo conductor, el Rückert-Lieder es una colección de canciones. Sin embargo, cada una de las 5 obras se encuentra impregnada de lirismo y transparencia, todo bajo un sentimiento de intimidad. Las canciones que componen este ciclo son especialmente retadoras para los intérpretes, por una parte, a nivel técnico las frases extensas, el rango amplio, las dinámicas en puntos vocalmente complejos, y la extensión del ciclo mismo hacen de este un desafío para el cantante, a su vez esto representa retos inmensos para el pianista. Por otro lado, las canciones requieren de gran comprensión de su forma y contenido para poder transmitir al plano dramático la profundidad de lo que estas pretenden expresar.

Para empezar, *Ich bin der Welt Abhanden Gekommen* es considerado la más extraordinaria canción del compositor, y guarda similitud con su cuarta sinfonía, esta es una pieza íntima: habla del hombre y su lugar de paz en el mundo. En segundo lugar, la canción *Liebst du um Schönheit*, fue la única que no fue originalmente orquestada por Mahler sino que fue escrita para piano, y cuya composición se inspiró en los problemas matrimoniales con Alma Mahler, la pieza, dedicada a Alma, retrata los problemas de la pareja. En tercer lugar *Blicke mir nicht in die Lieder*, captura una característica personal de Mahler: odiaba que las personas intentaran espiar lo que él componía antes de poder terminarlo, compara la labor del compositor con el trabajo de producir miel de las abejas. Musicalmente retrata el trabajar de las abejas, cuyo zumbido se escucha siempre en el piano a manera de *ostinato*. En cuarto lugar, la pieza *Ich atmet einen linden Duft*, apela a belleza desde la simplicidad de una ramita de tilo y su fragancia, debido a la fecha de composición de esta canción, se cree que Mahler se inspiró en el tiempo de la cosecha durante el verano para esta. Por último, la canción más dramática del ciclo: *Um Mitternacht*, fue el resultado de una emergencia médica sufrida por Mahler el 24 de febrero de 1901, cuando, en mitad de la noche, el compositor fue sorprendido por una hemorragia incontrolable que, en el momento, le hizo creer que moriría. Esta última canción es la más extensa y estática de todas, no obstante, esto permite una organización interesante del texto y la melodía, además de servir como preparación para un final grandioso con aires de himno triunfal.

A continuación, se presentan 3 canciones de la talentosa pianista y compositora francesa Cécile Chaminade (1857-1944), quien a lo largo de su carrera compuso más de 100 canciones y más de 400 obras en total teniendo en cuenta todos los formatos

en los que compuso, con especial énfasis en las obras para su instrumento: el piano. Aun siendo tan prolífica, incluso por encima de muchos compositores de la época, su música perdió popularidad rápidamente debido a los estigmas sociales y estéticos en torno a las mujeres compositoras y su música, durante su carrera su música fue criticada por ser demasiado “femenina” y en otras ocasiones, condenada por ser demasiado “masculina” para una mujer. Sus *melodies* se caracterizan por tener melodías dotadas de expresividad, repeticiones variadas, y un acompañamiento en el piano característico de una compositora versada en este instrumento.

La primera selección de Chaminade es *Villanelle*, este nombre se le da a cierto tipo de rima que era tradicionalmente usada en las danzas campesinas de la Francia rural, precisamente esta canción se inspira en este estilo de danzas populares y habla de la fiesta de la cosecha. Como segunda pieza, se encuentra *L'amour Captif*, una canción de amor en tono ligero y alegre, donde la hablante dice por fin haber logrado atrapar las alas del amor, y hacer de este su esclavo. La selección final es *Le Noël des Oiseaux*, una pieza con una armonía rica que habla de la navidad, en el piano se escuchan las campanas de la iglesia para la misa de nochebuena, mientras que la voz alza una plegaria por aquellos que en esas fechas sufren las inclemencias del invierno. En general, la obra de Chaminade presenta grandes retos expresivos, ya que ella en, en sus partituras, es específica en cuanto a dinámicas, colores, e incluso respiraciones, lo cual representa un desafío para el ensamble.

La cuarta sección corresponde al ciclo *Four Last Songs*, del compositor británico Ralph Vaughan Williams (1872-1958), quien escribió más de 150 canciones, y se le reconoce por su labor de rescatar las canciones tradicionales inglesas. Este ciclo no fue concebido como tal por el compositor, su esposa, Ursula Vaughan Williams, quien además escribió las poesías de las cuatro canciones, fue quien agrupó estas obras y las tituló *Últimas cuatro canciones*, ya que fueron las últimas canciones que compuso Vaughan Williams antes de fallecer. Originalmente, la primera e última canción del ciclo eran parte de una colección que no fue terminada y de la misma manera las canciones tres y cuatro. Lo anterior es evidente en la temática y estilo de las obras, si bien todas son piezas del periodo final del compositor y exhiben ritmos complejos, distanciamiento de la tonalidad y fraseo complicado, las canciones uno y cuatro se inspiran en la mitología y literatura griega, tienden al cromatismo y presentan polirritmia, mientras que las canciones dos y tres tratan temas de amor, tienen ritmos sencillos, son modales y cuentan con una extensión reducida.

La pieza *Procris*, está inspirada en el cuadro “La muerte de Procris” del pintor italiano Piero di Cosmo, que a su vez se inspiró en la historia de mitología griega

sobre Procris y Céfalo, aunque presenta ciertas discrepancias respecto a esta. Esta obra tiene un carácter triste, presenta polirritmia, y una armonía compuesta por sucesiones de tonalidades menores por terceras donde el piano es protagonista. La segunda canción, *Tired*, con una melodía sencilla y cambios armónicos abruptos, que la suscriben dentro de la modalidad, tiende a ser plana y lineal musicalmente para darle protagonismo al texto, que habla de la paz encontrada en el descanso. La tercera canción, musicalmente, es similar a la anterior, y también prioriza el texto y la linealidad, sin embargo, esta es una canción netamente de amor y entrega al amado. Finalmente la canción *Menelaus*, inspirada en este personaje de La Odisea de Homero, es la canción más compleja del ciclo, de caracteriza por una gran inestabilidad armónica que, junto a la figuración del piano, simboliza el mar y la incertidumbre, así mismo hay constante movimiento cromático y ritmos desafiantes, similar a la primera canción del ciclo. Estas piezas presentan retos musicales, técnicos e interpretativos como pocas obras.

Como cierre, se presentan dos hermosas habaneras del compositor cubano Eduardo Sánchez de Fuentes (1874-1944), quien fue una polémica figura de la música cubana, ya que, a pesar de haber sido un compositor prolífico, reconocido a nivel internacional e incluso premiado en varias ocasiones, siempre rechazó la influencia afro e indígena en la música cubana, asegurando que la tradiciones negras y aborígenes eran ajenas a Cuba y su inclusión iría en detrimento de la cultura cubana, en consecuencia, y con justa causa, fue tachado de racista.

Estas últimas dos piezas se encuentran entre las más célebres canciones del compositor, al punto que han sido acogidas en la cultura popular cubana, la primera: *Tu*, esta entre las canciones cubanas más conocidas, y fue la que le dio a Sánchez la visibilidad internacional de la que gozó a lo largo de su carrera. Esta canción, en forma de habanera, fue compuesta por Sánchez cuando tenía solo 18 años, es una pieza de corte nacionalista, pero ante todo es una canción de amor, la letra es de autoría de Fernando Sánchez, hermano del compositor. Por su parte, la canción *Mirame* Así cuenta con un aire más romántico y un ritmo de habanera marcado, la poesía de esta pieza es del mismo compositor, y ciertamente lleva impresa un sentimiento de intimidad. En esta sección, el desafío para el ensamble se halla en encontrar, dentro de los márgenes de la lírica académica, colores y detalles expresivos, de manera que no se olvide el devenir de la canción artística en Latinoamérica, es decir sus raíces populares.

Bibliografía y referencias

Barham, J. (Ed.). (2007). *The Cambridge Companion to Mahler*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Brandão, S. M., & Hoover, M. F. (2010). *A Guide to the Latin American Art Song Repertoire : An Annotated Catalog of Twentieth-century Art Songs for Voice and Piano*. Indiana University Press. Recuperado de: <https://ezproxy.uniandes.edu.co/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=e000xww&AN=315653&lang=es&site=ehost-live>

Briscoe, J.R. (Ed.). (2004). *Historical Anthology of Music by Women*. Bloomington, EE.UU. : Indiana University Press.

Caicedo, P. (2018). *Los sonidos de las naciones imaginadas: la canción artística latinoamericana en el contexto del nacionalismo musical*. Barcelona, España: Mundo Arts Publications.

Kimball, C. (2006). *A Guide to Art Song Style and Literature*. Milwaukee, EE.UU. : Hal Leonard Corporation.

Kravitt, E. F. (1978). *Mahler's Dirges for His Death: February 24, 1901*. *The Musical Quarterly*, 64 (3), 329–353. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/741505>

Textos y traducciones

Ночной зефир - Nochnoj zefir **Texto de: Alexander Pushkin**

Ночной зефир струит эфир,
Шумит,Бежит, Гвадалквивир.

Вот взошла луна золотая,
Тише... чу... гитары звон...
Вот испанка молодая
Оперлася на балкон.

Ночной зефир Струит эфир,
Шумит, Бежит, Гвадалквивир.

Скинь мантилью, ангел милый,
И явись, как яркий день!
Сквозь чугунные перилы
Ножку дивную продень!

Ночной зефир
Струит эфир,
Шумит, Бежит, Гвадалквивир.

Zafiro de la noche

El zafiro de la noche revuelve el aire,
Mientras que el rio Guadalquivir corre
y ruge.

Aquí la luna es rosa y dorada
Silencio... Escucha... el sonido de una
guitarra
Observa a la dama española
recostada en su balcón.

El zafiro de la noche revuelve el aire,
Mientras que el rio Guadalquivir corre
y ruge.

Quítate tu mantilla, mi hermoso ángel,
Y aparece como un radiante día,
A través de la baranda de hierro,
Desliza tu pequeño pie.

El zafiro de la noche revuelve el aire,
Mientras que el rio Guadalquivir corre
y ruge.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Я помню чудное мгновенье - ja pomnju chudnaje mgnavenje **Texto de: Alexander Pushkin**

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный,

Recuerdo el maravilloso momento

Recuerdo el maravilloso momento
En que apareciste frente a mí
Como una efímera visión
Como un espíritu en luz encantadora.

En mi angustia, tristeza y desesperanza
Atrapado en el bullicio de la vida
Caí bajo el hechizo de tu voz

И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои,
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье,
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьётся в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

Y soñé con los rasgos de tu cara

Los años pasaron. Y las tormentas,
Dispersaron mis sueños
Y olvidé el sonido de tu tierna voz
Y la hermosura de tus rasgos.

En mi soledad, atrapado en la
oscuridad
Pasaron los días en silencio
Sin fe ni inspiración
Sin lágrimas, ni vida, ni amor.

Pero mi alma despertó de nuevo
Y reapareciste ante mi
Como una efímera visión
Como un espíritu en luz encantadora.

Y mi corazón late en éxtasis
Y por ello ha revivido
La fe y la inspiración,
Y la vida, las lágrimas y el amor.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

**В крови горит огонь желанья -
f kravi garit agon zhelanja
Texto de: Alexander Pushkin**

В крови горит огонь желанья,
Душа тобой уязвлена;
Лобзай меня, твой любзанья
Мне слаще мирра и вина.

Склонись ко мне главою нежной
И да почию безмятежный,
Пока дохнёт весёлый день
И двинется ночная тень.

**El fuego del deseo arde en mi
corazón**

El fuego del deseo arde en mi sangre,
mi alma esta herida por ti.
Bésame: tus besos
son más dulces que la mirra y el vino.

Inclina tu cabeza hacia mi,
Para poder recostarme tranquilo,
Mientras acaba el día alegre,
Y la sombra de la noche se acerca.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

**Ich bin der welt abhanden
gekommen**
Texto de: Friedrich Rückert

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir
vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei
gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran
gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der
Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem
Lied!

He abandonado el mundo
en el que malgasté mucho tiempo,
hace tanto que no se habla de mí
¡que muy bien pueden creer que he
muerto!

Y muy poco me importa
que me crean muerto;
no puedo decir nada en contra
pues ciertamente estoy muerto para el
mundo.

¡Estoy muerto para el bullicioso mundo
y reposo en un lugar tranquilo!
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

Traducción de: Francisco López Hernández, 2004

Liebst du um schönheit
Texto de: Friedrich Rückert

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,

Si amas la belleza,
¡oh, no me ames!
¡Ama al Sol,
cuyo cabello es dorado!

Si amas la juventud,
¡oh, no me ames!
¡Ama la primavera,
que es joven cada año!

Si amas las riquezas,
¡oh, no me ames!
¡Ama a la sirena,
dueña de relucientes perlas!

Si amas el amor,

O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

¡oh, sí, ámame!
¡Ámame siempre,
como yo te amaré eternamente

Traducción de: Francisco López Hernández, 2004

Blicke mir nicht in die lieder

Texto de: Friedrich Rückert

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

¡No escuches mis canciones!
Mis ojos miran al suelo
como si hubiese hecho algo malo.
Ni siquiera yo mismo
me atrevo verlos crecer.
¡Tu curiosidad es una traición!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwablen
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Cuando las abejas construyen sus
celdas
no se observan entre ellas
ni tampoco se observan a sí mismas.
Mas cuando a los deliciosos panales
bañe la luz del día,
¡entonces serás la primera en probarlos!

Traducción de: Francisco López Hernández, 2004

Ich atmet' einen linden duft

Texto de: Friedrich Rückert

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

¡Respiro una dulce fragancia!
Mi alcoba la adorna
una rama de tilo,
un regalo
de la mano amada.
¡Qué delicioso era el perfume del tilo!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

¡Qué delicioso es el perfume del tilo!
La rama de tilo
que tan dulcemente cortaste del árbol
la huelo con reverencia,
pues el aroma del tilo
es el dulce aroma del amor.

Traducción de: Francisco López Hernández, 2004

Um Mitternacht

Texto de: Friedrich Rückert

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

A medianoche
me despierto
y miro al cielo;
ni una estrella de la galaxia
me sonríe
a medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

A medianoche
pensé
en los sombríos espacios infinitos.
Mas ningún pensamiento luminoso
me trajo consuelo
a medianoche.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
sólo un pulso de tristeza
me incendió
a medianoche.

Um Mitternacht
Kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

A medianoche
peleé en la lucha,
¡oh, Humanidad! de tu sufrimiento;
mas no pude decidirla
ni con toda mi fuerza
a medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

¡A medianoche
puse mis fuerzas
en tus manos!
¡Señor! ¡Sobre la vida y la muerte
Tú eres el centinela
a medianoche

Traducción de: Francisco López Hernández, 2004

Villanelle

Texto de: Edouard Guinand

Le blé superbe est rentré,
Fête aux champs, fête au village.
Chaque fillette, au corsage,
Porte un bleuet azuré,
Fête aux champs, fête au village!

Les jeunes gens danseront
Ce soir, dans la grande allée:
Et sous la nuit étoilée,
Que de mains se chercheront
Ce soir, dans la grande allée!

Ce soir, dansez jusqu'au jour,
Aux gais sons de vos musettes!
Jeunes garçons et fillettes,
Chantez vos refrains d'amour,
Aux gais sons de vos musettes!

Sans contrainte et sans remords
Enivrez-vous de jeunesse:
La tristesse est pour les morts,
Pour les vivants l'allégresse,
Enivrez-vous de jeunesse!
Dansez jusqu'au jour,
Fête aux champs, fête au village.

Villanela

El espléndido trigo ha sido cosechado,
Se celebra en los campos y en el
pueblo.
Todas las niñas, en su corsé,
Llevan una flor azul,
Se celebra en los campos y en el
pueblo!

Los jóvenes bailarán
Esta tarde en la gran avenida:
Y bajo la noche estrellada,
Cómo las manos se buscarán entre sí
Esta tarde en la gran avenida!

Esta tarde, bailen hasta el amanecer,
A los alegres sonidos de su acordeón!
Jóvenes niños y niñas,
Canten sus canciones de amor,
A los alegres sonidos de su acordeón!

Sin restricciones ni remordimientos,
Embriaguense de juventud:
La tristeza para los muertos,
Para quienes viven, la alegría,
Embriaguense de juventud!
Bailen hasta el amanecer,
Se celebra en los campos y el en
pueblo.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

L'amour captif

Texto de: Thérèse Maquet

Mignonne, à l'amour j'ai lié les ailes;
Il ne pourra plus prendre son essor
Ni quitter jamais nos deux coeurs
fidèles.
D'un noeud souple et fin de vos
cheveux d'or,
Mignonne, à l'amour j'ai lié les ailes!

El amor cautivo

Cariño, las alas del amor tengo atadas;
Él ya no podrá volar
Y tampoco nuestros corazones fieles
podrá abandonar.
Con un suave, delicado nudo hecho de
tu cabello dorado,
Cariño, las alas del amor tengo atadas!

Chère, de l'amour si capricieux
J'ai dompté pourtant le désir volage:
Il suit toute loi que dictent vos yeux,
Et j'ai mis enfin l'amour en servage,
Ô chère! l'amour, si capricieux!

Ma mie, à l'amour j'ai lié les ailes.
Laissez par pitié ses lèvres en feu
Effleurer parfois vos lèvres rebelles,
A ce doux captif souriez un peu;
Ma mie, à l'amour j'ai lié les ailes!

Querido, el amor es tan caprichoso,
Yo he apaciguado sus deseos
cambiantes:

Él seguirá cada orden que tus ojos
decreten,

Finalmente, he hecho del amor mi
esclavo,

Querido, el amor es tan caprichoso!

Mi amado, las alas del amor tengo
atadas,
Por piedad, deja a sus labios en llamas
Rozar a veces tus labios rebeldes,
Y sonríe un poco a este gentil cautivo;
Mi amado, las alas del amor tengo
atadas!

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Le Noël des oiseaux
Texto de: Armand Sylvestre

Petit Jésus, maître du ciel,
Que les anges chantant Noël
Veillent sous leurs blancheurs ailées,
Viens donc, viens donc pour les petits
oiseaux
Qui frissonnent au bord des eaux
gelées.

Bonnes gens qui sur le chemin
Passez, un rosaire à la main,
Dont l'âme ades avés pour ailes,
Priez, priez pour les petits oiseaux
Dont la neige a trempé les os Si frères.

Cloches sonores au doux bruit,
Qui pour la messe de minuit
Au fond de l'air tinteZ agiles,
Sonnez, sonnez pour les petits oiseaux
Les nids sont frères des berceaux
Fragiles.

Beaux anges, nos frères ailés,

El villancico de los pájaros

Niño Jesús, rey de los cielos,
Permite que los ángeles que cantan a la
navidad
Guarden bajo su blancura alada,
Vengan ahora por los pajaritos
Que tiritan a la orilla de las aguas
heladas.

Buenas personas pasan por el camino
Con un rosario en mano,
Cuyas almas tienen alas para volar,
Recen por los pajaritos
Cuyos huesos frágiles han sido
empapados por la nieve.

Las campanas suenan dulcemente,
Para la misa de media noche
En el aire suenan ligeras,
Suenen por los pajaritos
Sus nidos son como cunas frágiles.

Bellos ángeles, nuestros hermanos

Qui près de la crèche volez,
Vous que Dieu sur la terre envoie,
Apportez, apportez aux petits oiseaux
Grelottant parmi les Roseaux La joie.

alados,
Quienes vuelan cerca de las cunas,
Ustedes, que dios ha enviado a la
tierra,
Traigan para los pequeños pajaritos,
Que tiemblan entre las ramas, la
felicidad.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Procris
Texto de: Ursula Vaughan
Williams

Procris is lying at the water side,
The yellow flowers show spring,
The grass is green,
Before a gentle wind the thin trees lean
towards the rushes,
The rushes to the tide.

She will not see the green spring turn
to summer,
Summer go in a long golden dusk
towards the snow,
With eyes so lit by love that everything
burned, flowed, grew, blossomed,
Moved on foot or wing with the
guessed rythhm of eternity.

All her hope and will flowed from her
unavailing and she knew darkness,
As her eyes know now shut to the
daylight,
And despair prevailing she saw no way
to go.

Procris

Procris yace a la orilla del agua,
Las flores amarillas muestran la
primavera,
El prado es verde,
Ante la brisa, los árboles delgados se
inclinan hacia la corriente,
Las corrientes hacia la marea.

Ella no verá la verde primavera
convertirse en verano,
Ni el verano, emprender un dorado
anochecer hacia la nieve,
Con sus ojos tan encendidos por el
amor que todo ardió, fluyó, creció,
floreció.
Se movió por tierra o aire con el
incierto ritmo de la eternidad.

Toda su esperanza y voluntad se fue de
ella en vano y conoció la oscuridad,
Como la conocen ahora sus ojos
cerrados a la luz del día.
Y con la desesperación predominante,
no vio otro camino.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Tired**Texto de: Ursula Vaughan**

Sleep and I'll be still as another sleeper
 holding you in my arms,
 Glad that you lie so near at last.

This sheltering midnight is our meeting
 place,
 No passion or despair or hope divide
 from your side.

I shall remember firelight on your
 sleeping face,
 I shall remember shadows growing
 deeper as the fire fell to ashes,
 And the minutes passed.

Cansada/o

Duerme y yo estaré quieto como otro
 durmiente,
 Sosteniéndote entre mis brazos,
 Feliz de que al fin yazcas a mi lado.

Esta media noche protectora es nuestro
 lugar de encuentro,
 Ninguna pasión ni angustia me
 separan de tu lado.

Recordaré tu rostro dormido a la luz del
 fuego,
 Recordaré la oscuridad creciendo
 mientras el fuego se convertía en
 ceniza,
 Y los minutos pasando.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Hands, eyes, and heart**Texto de: Ursula Vaughan****Williams**

Hands,
 give him all the measure of my love,
 Surer than any word.

Eyes,
 Be deep pools of truth,
 Where he may see a thought more
 whole than constancy.

Heart,
 In his keeping be at rest an live,
 As music an silence meet,
 And both are heard.

Manos, ojos, y corazón

Manos,
 Denle todo mi amor,
 Más seguro que cualquier palabra.

Ojos,
 Sean pozos de profunda verdad,
 Donde él pueda ver un pensamiento
 más claro que la perseverancia.

Corazón,
 Bajo su cuidado descansa y vive,
 Mientras la música y el silencio se
 encuentran,
 Y ambos son escuchados.

Traducción de: Daniela Callejas, 2022

Menelaus

**Texto de: Ursula Vaughan
Williams**

You will come home,
Not to the home you knew,
That your thought remembers,
Going from rose to rose along the
terraces,
And staying to gaze at the vines and
reeds and iris,
Beside the lake in the morning haze.

Forgetting the place you are in where
the cold sea winds go,
Crying like gulls on the beach where
the horned sea poppies grow.

Home sick wanderer,
You will come home,
To a home more ancient waiting your
return:
Sea frets the steps that lie green
underwaves,
And swallow nest bellow lintel and
eaves:
There lamps are kindled for you,
They will burn till you come,
How ever late you come,
Till the west wind's sheltering wing
folds round your sail and brings you to
land.

Stretch out your hand,
Murmuring lapping sea and the lamps
and the welcome wait to draw you
home to rest.

Yo shall come home,
And love shall fold you in joy,
And lay your heart on her breast.

Menelao

Vendrás a casa,
Pero no al hogar que conociste,
Que tu pensamiento recuerda,
Yendo de rosas en rosa por las terrazas,
Y quedándose a contemplar las
enredaderas, cañas y lirios,
A la orilla del lago entre la niebla.

Olvidando el lugar donde te
encuentras, donde soplan los fríos
vientos marinos,
Llorando como las gaviotas en la playa
donde crecen las amapolas marinas.

Caminante nostálgico,
Vendrás a casa,
A un hogar más antiguo que espera tu
regreso:
El mar inquieta los pasos bajo las olas,
Y los nidos de las golondrinas bajo los
linteles y aleros:
Sus lámparas están encendidas para ti,
Arderán hasta que vuelvan,
Sin importar cuantas tardes,
Hasta que los vientos protectores del
oeste enrollen tu vela y te traigan a
casa.

Estira tu mano,
El mar fluye y murmura y las lámparas
y la bienvenida espera que te arrastre a
casa, para descansar.

Vendrás a casa,
Y el amor te envolverá en alegría,
Y descansará tu corazón en su pecho.

Tu

Texto de: Fernán Sánchez

En Cuba, la isla hermosa
del ardiente sol,
bajo su cielo azul,
adorable trigueña,
de todas las flores
la reina eres tú.

La palma que en el bosque
se mece gentil
tu sueño arrulló,
y un beso de la brisa
al morir de la tarde
te despertó.

Fuego sagrado guarda tu corazón,
el claro cielo su alegría te dio,
y en tus miradas ha confundido Dios,
de tus ojos, la noche y la luz
de los rayos del Sol.

Dulce es la caña, pero más lo es tu voz
que la amargura quita del corazón,
Y al contemplarte suspira mi laúd
bendiciéndote, hermosa sin par,
porque Cuba eres tú.

Mírame Así

Texto de: Eduardo Sánchez de Fuentes

Hay en tu risa de cristal
Un trino alegre y seductor.
Y en tu mirada angelical,
Hay un destello de candor.

Es en tu rostro celestial,
Donde florece la ilusión.
Tu ser encarna el ideal
De mi cautivo corazón.

Quiero que me miren tus ojos así,
Con tan dulce expresión de bondad,
Que me llena de felicidad.

Ríe, que tu risa es como un cascabel,
Cuyo alegre repique despierta en mi
alma
El cariño más fiel.



FACULTAD DE **ARTES** **Y HUMANIDADES**

Pregrado en Música



Para más información escanee
el código QR o visite este enlace:
facart.es/carrera-musica